



---

联合国国际贸易法委员会  
第四十届会议续会

**第 860 次会议简要记录**

2007 年 12 月 12 日，星期三，下午 2 时在维也纳国际中心举行

主席：Sabo 女士（副主席）（加拿大）

目录

通过贸易法委员会担保交易立法指南草案和今后可能开展的工作（续）

---

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发日期后一个星期内送交会议管理处处长（维也纳国际中心 D0771 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。



下午 2 时 05 分宣布开会。

通过贸易法委员会担保交易立法指南草案和今后可能开展的工作（A/CN.9/617、620、631 和 Add. 1-11，以及 637 和 Add.1-8；A/CN.9/XL/CRP.10 和 11 以及 Add.1）（续）

建议（A/CN.9/637 和 A/CN.9/XL/CRP.10）（续）

提议对建议 5 的修正（续）

1. 主席请委员会继续审议美国代表团在 A/CN.9/XL/CRP.10 号文件中提议的对多项建议的修正。
2. **Bazinas 先生**（秘书处）询问当有形资产成为不动产的附加物并被当作不动产时，是否可在评注中声明建议 5 应被理解为不包括此类资产。在某些法律制度中，有形资产很容易从不动产中分离出来，此类有形资产仍然是动产，因此这种分类是没有必要的。
3. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，虽然他欢迎在评注中增加此类内容，但增加此类内容并不能解决出现的所有问题。例如，一些建议曾讨论过在作为不动产附加物的资产中有担保权的人违约后可以使用的补救办法。此类条款显然会对在不动产中拥有利益的人产生影响。
4. **Macdonald 先生**（加拿大）表示支持提议的修正，因为一些建议会对不动产中的权利产生附带影响。他提议，在指南草案中搜索所有的“不动”字样，并列岀这些建议。
5. 主席说，她认为委员会希望修正该建议，使该建议的第一句只写道，本法不适用于不动产，第二句列出所有可能影响不动产权利的建议。
6. 就这样决定。

提议对建议 40 的修正

7. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，提议做这些修正的目的是，使建议 40 的结构与处理类似情形的建议 45 相一致。在两项建议中，担保权在某固定时间段都具有对抗第三方的效力，并在某项条件满足

时在此后继续保持有效。此外，提议的新版建议以“本法应规定”作为开头，并将“不包括”一语之前的“或”字被替换为更合乎逻辑的“且”字。

8. **Deschamps 先生**（加拿大）表示支持提议的修正。

9. 提议的对建议 40 的修正获得通过。

提议对建议 54(h)的修正

10. **Sigman 先生**（美利坚合众国）注意到，陈述登记通知所需内容的条款（建议 57(a)）提到的是设保人的“身份识别特征”，而不是“名称”。因此，他提议将建议 54(h)中的“名称”替换为“身份识别特征”。其次，他提议将“或按照设保人的其他一些可靠身份识别特征”改为“并按照本法中规定的其他任何可靠的识别信息”。在许多国家中，有数百万人同名同姓。在这种情况下，合理的做法是，使用姓名作为基本的身份识别特征，但应加入身份证或健康保险号码等识别信息。

11. **McCreath 女士**（联合王国）提议对“本法中规定的可靠识别信息”加以替换，使之与“可靠和在法律上可执行的身份识别信息”的行文相呼应。

12. **Deschamps 先生**（加拿大）表示支持美国代表的提议。然而，他提议在“规定的……信息”前面插入“可能”一词，以表明对此类信息作出规定不具有强制性。

13. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，插入“本法中规定的”短语的原因是，不能交由登记人决定哪类额外身份识别特征是可以接受的。例如，如果姓名被认为不够充分，登记处还应确定一项管辖第二个身份识别特征的规则。这并不是管辖权中的强制性规定，但如果登记处确定了此项规定，两种身份识别特征都应编入索引并可检索。他理解加拿大代表提议的意图，但他认为“其他可靠的身份识别信息”前的“任何”一词已涵盖了这一意图。

14. **Umarji 先生**（印度）说，在其他身份识别信息方面使用“和”而不是“或”一词具有误导性，因为这样做给人的印象是，在所有情况下都必须检查该身份识别特征和其他的身份识别信息。

15. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，在这种情况下使用“或”一词是可以接受的。

16. **Bazinas 先生**（秘书处）提请注意建议 57(a)，该建议称，通知中必须包含符合建议 58 至 60 所规定标准的设保人身份识别特征；建议 58 提到了设保人的正确身份识别特征；建议 59 称，在设保人是自然人的情况下，有效登记所需的设保人身份识别特征是设保人姓名，如有必要，还要求补充资料，如出生日期或身份证号码，以便准确识别设保人。因此，“身份识别特征”一词已包含了姓名和补充资料。他还问美国代表，“本法规定的”短语中提到的法律是担保交易法，还是其他的法律分支。

17. **Sigman 先生**（美利坚合众国）提议，应确保建议 54(h)与建议 57 至 59 的措辞相一致。

18. 主席建议，请秘书处审查美国代表提及的建议中的措辞，以确保“身份识别特征”一词的使用前后一致。

19. 就这样决定。

提议对建议 61 的修正

20. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，建议 61 第一句提到“通知中使用的设保人身份识别特征”发生变化。在这里，发生变化的是设保人的身份识别特征。因此，美国代表团提议对该句的第一部分修正如下：

“本法应规定，如果在登记通知后，设保人的身份识别特征发生变化，并因此使通知中提供的设保人身份识别特征不符合标准……”。

21. **Deschamps 先生**（加拿大）表示支持该提议。

22. 建议 61 的第一项提议修正获得通过。

23. **Sigman 先生**（美利坚合众国）提议，将“设保人身份识别特征发生变化后，但”插入到建议 61(a)和(b)项中的“在修正登记之前”字样的前面。他相信，与前一天关于需要保护依靠记录的无辜方的政策讨论相比，新添的措辞是与之一致的。如果这一点被忽略，从设保人手中购买担保资产的人在设保人的原始身份识别特征有效时所购买的此类资产设有担保权，但如果设保人变更其身份识别特征，买

受人即使未受公共记录中身份识别特征的误导，也会突然购买到无担保权的资产。然而，如果委员会认为该提议可构成实质性的修正，美国代表团愿意将其撤回。

24. **Walsh 女士**（加拿大）说，加拿大代表团认为该修正不是一项实质性的变更，而只是一项澄清。因此，加拿大代表团支持该提议。

25. **Stanivuković 女士**（塞尔维亚）也表示支持该提议。

26. 建议 61 的第二项提议修正获得通过。

提议对建议 64 的修正

27. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，为了使含义清楚无疑，美国代表团提议在“担保协议订立”一语之后重复“之前或之后”一语。修正版本内容如下：“法律应当规定，担保权通知可以在担保权设定之前或之后或者担保协议订立之前或之后进行登记。”

28. **Deschamps 先生**（加拿大）表示支持该提议。

29. **Ginting 先生**（印度尼西亚观察员）询问如何在担保协议订立之前登记担保权，因为该协议构成了设定担保权的基础。因此，他提议删除“担保协议订立之前或之后”中的“之前或”字样。

30. **Bazinas 先生**（秘书处）说，委员会曾审议过出贷人在与借贷人协商后在担保协议订立之前登记通知的案例。该通知并不设定担保权，但一旦担保协议订立，会追溯至通知登记时间。如果未订立担保协议，登记无效，设保人可采取步骤，确保立即从记录中将其删除。

31. 主席说，如果没有人反对，她认为委员会希望通过提议的对建议 64 的修正。

32. 提议的对建议 64 的修正获得通过。

提议对建议 66 的修正

33. **Sigman 先生**（美利坚合众国）提议，将第三句中的短语“法律指明所作登记的有效时间的”中的“时间”替换为“期”。

34. **Deschamps 先生**（加拿大）表示支持该提议。

35. 提议的对建议 66 的修正获得通过。

在建议 76 后插入新的建议

36. **Smith 先生**（美利坚合众国）说，经过非正式磋商，美国代表团决定撤回 A/CN.9/XL/CRP.10 号文件中所载的、在建议 76 后插入新建议的提议。但美国代表团现提议在评注中解决该问题。

37. 委员会讨论过设保人向有担保债权人提供具备对抗第三方效力的担保权，但随后向通过担保权获得担保资产的买受人出售担保资产的情况。当该买受人也有一个使其担保权具备对抗第三方效力的有担保债权人时，在设保人的有担保债权人和买受人的有担保债权人之间便会出现担保资产优先权方面的冲突。指南草案在建议 73 中对优先权所做的规定便是用于解决此类冲突，但如果双方有担保债权人都提交了通知，将根据建议 73 解决该优先权争议，支持先提交通知的有担保债权人。当买受人或设保人的有担保债权人都未能先提交通知时，该结果将毫无意义。美国代表团撤回的提议的新建议的目的是解决此项冲突，如所涉担保权仍有对抗第三方的效力，则偏向设保人的有担保债权人。然而，鉴于该问题的复杂性，美国代表团现请求在评注中澄清，建议 73 的目的是适用于竞合担保权由同一设保人授予时的优先权争议。

38. **Bazinas 先生**（秘书处）说，该问题已多次讨论过。评注已经解释，只有竞合求偿人从同一人那里获得担保权时，才会出现优先权冲突。由于美国代表刚才描述的冲突并非指南草案中规定的优先权冲突，美国代表尚不清楚应在评注中插入什么内容。或许应提及一般财产法原则。

39. **Deschamps 先生**（加拿大）注意到，指南草案将“优先权”定义为“一人优先于竞合求偿人从其享有的担保资产担保权中获取经济利益的权利”。竞合求偿人的定义也明确提到两人或多人从同一设保人获取利益的竞合。此外，关于设立担保权的章节也已澄清，不能向权利多于设保人的有担保债权人提供担保权（谁亦不能以己所无予人）。如果这些原则已得到充分澄清，可以将建议 73 第一行中的“竞合担保权”改为“持有担保权的竞合求偿

人”，则该句内容为：“法律应当规定，同一担保资产上持有担保权的竞合求偿人之间的优先权……”。

40. **Marca Paco 先生**（玻利维亚）说，玻利维亚代表团反对对建议 73 做任何修正。

41. 主席建议，评注应解释为什么建议 73 不适用于从不同设保人获得资产担保权的有担保债权人之间的优先权冲突。因此，根据谁亦不能以己所无予人的原则，当有担保债权人从资产的买受人处获得担保资产的担保权时，所取得资产受制于出卖人授予它的担保权。

42. 就这样决定。

在建议 79 后插入新的建议

43. **Smith 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团准备撤回 A/CN.9/XL/CRP.10 号文件中所载的在建议 79 后插入新建议的提议，因为该提议构成了实质性的修改。然而，美国代表团现在提议在评注中解决该问题。

44. 如果在担保资产中设定担保权的设保人后来售出该资产，这一出售将受制于有担保债权人的担保权。然而，如果有担保债权人知悉这一出售，并采取所有必要的步骤确保担保权继续存在，即使所有的债权已归设保人所有，但仍在继续贷出资金，使担保债务总额继续增加，一些法域认定这是一个取决点，使受让人得以解除资产的担保权。根据指南草案，在此类情况下，设保人得到的所有未来债权仍继续受担保资产的担保。

45. **Deschamps 先生**（加拿大）提议在评注中说明国家有两种选择。国家既可以按自己的理解适用该规则，使买受人能够取得受制于担保权的资产，而该担保权仍可继续保证所有的债务；也可以选择美国代表提议的替代做法。

46. **Smith 先生**（美利坚合众国）说，他同意应对两种选择都做出解释。然而，评注应支持指南草案中所载的规则。

47. 主席说，她认为委员会支持这种做法。

48. 就这样决定。

## 提议对建议 108 的修正

49. **Smith 先生**（美利坚合众国）说，建议 108 目前的措辞要求有担保债权人不仅保全担保资产本身，还要保全其价值。有担保债权人通过确保资产不被盗而可以很容易地保全金条等资产，但如果金价下跌，不清楚应该采取什么样的行动来保全其价值。美国代表团怀疑，委员会是否有意使有担保债权人承担此类负担，美国代表团提议删除建议结尾处的“及其价值”字样。然而，如果美国代表团对该规则的解释有误，将准备撤回提议的修正。

50. **主席**说，她担心该修正将构成实质性的修改。

51. **Kohn 先生**（商业金融协会观察员）说，在许多情况下，有担保债权人不可能保全资产的价值。因此，商业金融协会认为，美国提议的修正在实践中是有意义的。

52. **Voulgaris 先生**（希腊）说，他反对做出修正，因为拥有担保资产的一方只需按要求采取“合理的步骤”来保全资产的价值。

53. **Marca Paco 先生**（玻利维亚）也表示希望保留原文不做改动。

54. **Deschamps 先生**（加拿大）通过举例提到了向有担保债权人抵押期票的个案。根据许多法域的法律，为保全持票人对背书人的追索权，期票必须在到期日提交支付。建议 108 目前的措辞似乎也要求期票的承押人在到期日提交支付。然而，在许多法域中，有担保债权人可选择在担保协议中协商弃权条款来保护自己。如果各方未协商此类弃权条款，或许应在建议 108 中确定一条默认规则。

55. **Pendón Meléndez 先生**（西班牙）指出，“价值”一词有许多方面的含义，而不仅仅指经济方面或获利能力方面的含义，还有可能指法律和社会方面的含义。这些方面的含义也会牵涉到“保全”概念。因此，他支持不对该建议做任何改动。

56. **Porreca 先生**（意大利）表示的意见是，删除对资产价值的提及将会违背建议 108 的宗旨。

57. **Schneider 先生**（德国）说，德国代表团坚决反对任何修正。例如，如果担保资产是一辆汽车，且

设保人保留了占有权，则设保人显然有责任支付保险费、维修费和其他类似的费用。

58. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团撤回其提议的修正，但提议在评注中反映本次讨论的内容，他解释说，该规则仅适用于可占有的有形资产的担保权。

59. **主席**说，她认为委员会同意在评注中包含该解释。

60. 就这样决定。

下午 3 时 45 分休会，下午 4 时 05 分复会

## 提议对建议 109 的修正

61. **Sigman 先生**（美利坚合众国）注意到，建议 69、109 和 137 均涉及了有担保债务消灭时可能出现什么情况这一问题。建议 69 涉及有担保债权人必须终止通知时的情况，并指出了设保人在此方面的相关权利。建议 109 涉及当债务消灭时担保资产为有担保债权人所占有的情况下担保资产的实际返还问题，建议 137 涉及到强制执行条款，指出如何实现担保权的消灭。建议 69 和 109 都仅仅载有“通过得到全额偿付或以其他方式被消灭”的措辞。另一方面，建议 137 第三句还载有“如果发放信贷的所有承诺已经终止”的短语。美国代表团提议作出一项与 A/CN.9/XL/CRP.10 号文件中所载的修正略有不同的修正，即在建议 69 和 109 中“消灭”一词之后插入“，正如建议 137 最后一句中所规定的”字样。

62. **Umarji 先生**（印度）表示支持提议的修正，该修正将特别适用于银行发放循环信贷的实践。

63. **Riffard 先生**（法国）说，他不反对该提议的修正的实质内容。然而，法国代表团更希望将建议 109 修正如下：

“在担保的债务通过得到全额偿付或以其他方式被消灭，发放信贷的所有承诺终止时，有担保债权人必须返还所占有的担保资产。”

64. **Deschamps 先生**（加拿大）说，加拿大代表团准备支持两项修正中的任意一项。

65. **Sigman 先生**（美利坚合众国）表示，美国代表团可以接受法国代表提议的修正，但建议 69 也必须与建议 137 相一致。

66. **主席**说，如果没有人反对，她认为委员会同意通过法国代表提议的修正，并交由秘书处来确保三项建议相互一致。

67. 就这样决定。

#### 提议对建议 124(b)的修正

68. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，提议对建议 124(b)修正的目的是，澄清“获自转让人或转让人所设定的”短语指的是担保权，而非受让人的权利。因此，美国代表团提议删除“获自转让人”字样。

69. **Ginting 先生**（印度尼西亚）表示支持提议的修正。然而，为了防止出现误解，他提议将该句后半部分重新组织为：“……转让人或任何前手转让人所设定的独立保证下的收益受付权”。

70. **主席**指出，指南草案在“术语”一节已对本项最初版本中所载的短语“独立保证下的收益”做出了定义。她认为委员会希望通过美国代表团提议的修正。

71. 提议对建议 124(b)的修正获得通过。

#### 提议对建议 156 的修正

72. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团将撤回 A/CN.9/XL/CRP.10 号文件中所载的删除建议 156 的提议，但仍对该建议的含义表示关切。建议 153 至 155 描述的过程是，有担保债权人提议获取用于清偿担保债务的担保资产。此外，根据建议 156，设保人可以向有担保债权人提议行使该补救措施。如果有担保债权人同意，有担保债权人必须按照建议 154 和 155 的规定办理。不明确的是，设保人是否也有义务不反对有关的条款。他提议评注应指明建议 156 所载的条款的后果。

73. **Bazinas 先生**（秘书处）说，编写评注的谅解是，一旦设保人请有担保债权人提出提议，有担保债权人必须根据建议 154 向该建议所列的所有各方

发出通知，任何收到提议者都有权根据建议 155 提出反对。

74. **Umarji 先生**（印度）说，他认为，秘书处的理解是正确的。唯一未解决的问题是，设保人在正式提出提议后，随后能否撤回此类提议。

75. **Bazinas 先生**（秘书处）表示的意见是，如果有担保债权人的提议的条款不合理，设保人有权反对。

76. **Macdonald 先生**（加拿大）说，在本届会议第一阶段通过建议 156 时，该问题已经提出。他的理解是，该条款的唯一目的是使设保人采取主动。他表示支持美国代表团提出的在评注中说明含义的提议。

77. **主席**说，她认为委员会同意授权秘书处执行在评注中澄清该情况的工作。

78. 就这样决定。

#### 提议对建议 165 的修正

79. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团提议对建议 165 做出修正的目的是，确保其措辞与“术语”一节中的“转让”定义相一致，该节首先提到通过转让在应收款上设定担保权，然后指出，为了便于参照，这一术语也包括应收款的彻底转让。按照目前的措辞，建议 165 第一句提到了“以彻底转让方式转让的应收款”，第二句提到了“以担保方式转让的应收款”，但未提及担保权。尽管从定义的内容来看提及担保权可能本会更为恰当，但美国代表团还是提议将第二句中的该短语替换为“以彻底转让方式之外的其他方式转让的应收款”。

80. **主席**说，如果没有人反对，她认为委员会核准了美国代表团提议的修正。

81. 提议的对建议 165 的修正获得通过。

#### 提议对建议 187 的修正

82. **Sigman 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团提议对建议 187 做出修正，目的是澄清担保权“担保”资产的范围不仅仅是资产的价值。第二句开头

应修正为：“担保权实现的最大数额是资产的价值……”。

83. 主席说，如果没有人反对，她认为委员会核准了美国代表团提议的修正。她请秘书处对指南草案进行搜索，查出所有其他提到对资产进行“担保”的担保权之处，并为前后一致做出必要的修正。

84. 提议的对建议 187 的修正获得通过。

提议对建议 188 的修正

85. **Sigman** 先生（美利坚合众国）提请注意建议 186 与建议 188 之间的措辞差别，前者使用“订立或具有书面凭证”，后者只使用了“有建议 186 规定的凭证”。美国代表团提议在建议 188 中重复建议 186 中的措辞。

86. **Macdonald** 先生（加拿大）注意到，建议 15 中的措辞与建议 186 中使用的措辞如出一辙。

87. 主席指出，建议 15 和建议 186 都提到一项协议，而建议 188 提到的是一项权利。

88. **Sigman** 先生（美利坚合众国）撤回了美国代表团的提议。

提议对建议 204 的修正

89. **Sigman** 先生（美利坚合众国）说，美国代表团提议重组建议 204，目的只是提出短语“该资产在担保权设定后[...]天内运抵最终目的地国”，从而澄清该但书指的只是替代登记地点。

90. **Deschamps** 先生（加拿大）表示支持提议的修正。

91. 主席说，如果没有人反对，她认为委员会核准了美国代表团提议的修正。

92. 提议的对建议 204 的修正获得通过。

93. 主席注意到，这样，委员会结束了对 A/CN.9/XL/CRP.10 号文件的审议，该文件载有美国代表团提议的修正。

94. **Riffard** 先生（法国）提议，为了删除多余的资料并使指南草案尽可能简洁且便于阅读，应交给秘书处一项任务：审查整个指南草案。

95. **Macdonald** 先生（加拿大）注意到导言段落出现的重复最多，但并未影响到实质性要点，故表示支持该提议。

96. **Schöfisch** 先生（德国）表示的意见是，秘书处可能很难保证只做编辑上的改动而不触及实质内容。

97. 主席建议，秘书处应选择稳妥的做法。

98. **Sekolec** 先生（委员会秘书）再次向委员会保证，已获得的指导足以使秘书处对完成审查任务充满信心。

建议 205：欧盟委员会观察员的提议

99. 主席请欧盟委员会观察员介绍其关于建议 205 的提议。不过，她敦促他注意多数与会方都不是欧洲联盟的成员。

100. **Wezenbeek** 先生（欧盟委员会观察员）说，欧洲联盟对关于法律冲突的指南草案第十二章存有疑问，特别是对指南草案内容中关于合同安排适用法律的拟议规章（Rome I）存有疑问。他认为，这不仅仅是欧洲的问题，对全球工业也可能产生影响。欧盟委员会并未提议对建议 205 做出修正，因为该建议已经获得通过。然而，欧盟委员会将散发一份案文，其中提及供业界选择和使用的各种不同的选项。例如，第十二章的评注中并未提及优先债权的法律，但该法律已成功适用，特别是在担保行业。指南草案对此类发展不闻不问，将是不幸的，对发展中国家亦是如此。

101. **Burman** 先生（美利坚合众国）说，关于欧盟委员会观察员提到的案文的非正式磋商已经开始。虽然美国代表团很不希望在建议 205 中添加案文，但并不反对在第十二章的评注中列入对已提出的问题的适当提及。

下午 5 时散会。